

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И САВЕТА МИНИСТАРА РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ О РЕГУЛИСАЊУ ДУГА РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ ПРЕМА РЕПУБЛИЦИ СРБИЈИ

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Савета министара Републике Албаније о регулисању дуга Републике Албаније према Републици Србији, закључен 31. марта 2011. године, у оригиналу на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума између Владе Републике Србије и Савета министара Републике Албаније о регулисању дуга Републике Албаније према Републици Србији, у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

**Agreement
between
the Government of the Republic of Serbia
and
the Council of Ministers of the Republic of Albania
on the settlement of the debt of the Republic of Albania towards the
Republic of Serbia**

The Government of the Republic of Serbia and the Council of Ministers of the Republic of Albania hereinafter referred to as "the Parties",

in order to:

- develop long-term and stable trade, economic and financial co-operation based on principles of mutual benefits,
- finalize the settlement of the debt of the Republic of Albania towards the Republic of Serbia, and
- in accordance with the MEMORANDUM between The Council of Ministers of the Republic of Albania and The Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina, The Government of the Republic of Macedonia, The Government of the Republic of Serbia, The Government of the Republic of Slovenia, The Government of the Republic of Croatia, and The Government of Montenegro, on the Settlement of the Debt of the Republic of Albania related to the Settlement of the Amounts on the Accounts under the Commodity Exchange between the Republic of Albania and the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed on December 14th, 2010 in Tirana, Albania,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties confirm that:

1. The final settlement balance between the Republic of Albania and the Republic of Serbia, including the regular interest calculated for the period from 31 March 2006 to 30 September 2009, amounts to US Dollars 8,528,802.42 (say: eight million five hundred and twenty-eight thousand eight hundred and two and 42/100 US Dollars).
2. The amount stipulated in point 1 of this Article, constitutes the debt of the Republic of Albania towards the Republic of Serbia in US Dollars as of September 30, 2009.
3. The amount of regular interest due for the period from 1 October 2009 until the signature date of March 31st, 2011, shall total US Dollars 66,318.32, and is calculated using the rate of 6-month USD LIBOR on the applicable dates of March 31st and September 30th.
4. The Parties agree to work expeditiously to complete their respective ratification procedures and cause the Agreement to enter into force (as defined in Article 6 of this Agreement) within six months following the signature date. Interest at the rate of 6-month USD LIBOR shall be applied from March 31st, 2011 until the date of receipt of notification by the Serbian side of confirmation that the Albanian side has completed its ratification procedure.

Article 2

The Parties agree on the following conditions on the settlement of debt of the Republic of Albania towards the Republic of Serbia:

1. The Council of Ministers of the Republic of Albania shall pay interest on the amount of debt pursuant to Article 1 of this Agreement, at the 6-month USD LIBOR rate for the period beginning on October 1, 2009 and ending on the date of signature of this Agreement, March 31st, 2011, in the amount of US Dollars 66,318.32.
2. After entering into force of this Agreement, the Ministry of Finance of Albania on behalf of the Council of Ministers of the Republic of Albania, will transfer to the account previously specified by the Ministry of Finance of Republic of Serbia, the total amount of debt in the following way:
 - a. Ten semi-annual payments of principal and interest on March 31st and September 30th of each year, which are hereto defined as payment dates;
 - b. The first payment date of principal and interest shall be the date occurring first after the entry into force of this agreement;
 - c. The interest shall be calculated based on the actual number of days elapsed and a 360-day year;
 - d. The applicable interest rate shall be the 6-month USD LIBOR rate on March 31st and September 30th of each year. If either of 31 March or 30 September falls on a holiday of either country, the applicable USD LIBOR rate shall be that of the preceding working day;
 - e. The payment of regular interest in the amount of US Dollars 66,318.32 (occurring for the period of September 30th, 2009 and March 31st, 2011) shall be paid simultaneously with the first payment of principal and interest.

Interest applicable on late principal and interest payments (late interest) shall be calculated at the rate of 6-month USD LIBOR plus 2% per annum.

Article 3

The Parties agree to settle any disputes arising from this Agreement in a friendly manner.

If the dispute can not be settled amicably, the Parties agree that the dispute is finally settled in accordance with the Rules of Arbitration of International Chamber of Commerce, Paris by three arbitrators. Each Party shall appoint one arbitrator and these two members shall appoint a third arbitrator - Chairman of the arbitral tribunal.

If the Parties fail to appoint a third member - Chairman of the arbitral tribunal, the third arbitrator shall be appointed in accordance with mentioned Rules of Arbitration.

The arbitration decision shall be final, binding on both Parties and executive within the time specified in the decision.

The Parties agree that the arbitration shall be conducted pursuant to the procedure established by the Rules of Arbitration of International Chamber of Commerce, Paris. The applicable law is the French substantive law.

The arbitration will be held in Paris, or elsewhere, if the Parties agree that it is suitable for the settlement of the dispute.

Language of arbitration shall be English.

Article 4

This Agreement shall be amended only with the written consent of both Parties.

Article 5

Notices to be given pursuant to this Agreement shall be addressed as follows:

For the Council of Ministers of the Republic of Albania

Ministry of Finance
General Public Debt Management Department
Bulevardi "Deshmoret e Kombit", Nr. 1, Tirana, Albania
Tel: +3554228405
Fax: +3554228494

For the Government of the Republic of Serbia

Ministry of Finance
Department of International Financial Relations and European Integration
20 Kneza Milosa Street, 11000, Belgrade, Serbia
Tel: +381113642635
Fax: +381113642601

Article 6

The Agreement shall be approved according to the laws of each of the Parties and shall be confirmed by exchange of notes. It shall enter into force on the date of the receipt of the later note.

The Agreement remains valid until all obligations of both Parties arising from the Agreement are fulfilled.

Done on 31 March 2011, in two original copies in English language.

**On behalf of the Government
of the Republic of Serbia**

**On behalf of the Council of Ministers
of the Republic of Albania**

MINISTER OF FINANCE

MINISTER OF FINANCE

СПОРАЗУМ
између
Владе Републике Србије
и
Савета министара Републике Албаније
о регулисању дуга Републике Албаније према Републици Србији

Влада Републике Србије и Савет министара Републике Албаније (у даљем тексту: Стране),

са циљем да:

- развију дугорочну и стабилну трговинску, економску и финансијску сарадњу засновану на принципима узајамне користи,
- окончају регулисање дуга Републике Албаније према Републици Србији, и
- сагласно са Меморандумом између Савета министара Републике Албаније и Савјета министара Босне и Херцеговине, Владе Републике Македоније, Владе Републике Србије, Владе Републике Словеније, Владе Републике Хрватске и Владе Црне Горе о регулисању дуга Републике Албаније по обрачунима везаним за робни промет између Републике Албаније и бивше Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, потписаним 14. децембра 2010. године у Тирани, Албанија,

споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Стране потврђују да:

1. Завршни салдо обрачуна између Републике Албаније и Републике Србије, укључујући редовну камату обрачунату за период од 31. марта 2006. године до 30. септембра 2009. године, износи 8.528.802,42 USD (словима: осаммилионапетстодвадесетосамхиљадоосамстовадолараичетрдесетдвацента).
2. Износ дефинисан у ставу 1. овог члана представља дуг Републике Албаније према Републици Србији у америчким доларима на дан 30. септембар 2009. године.
3. Износ редовне камате од 1. октобра 2009. године до датума потписивања, 31. марта 2011. године износиће укупно 66.318,32 USD и обрачунава се по шестомесечној USD LIBOR стопи на датуме 31. март и 30. септембар.
4. Су се договориле да што брже спроведу одговарајуће процедуре ратификације и обезбеде да Споразум ступи на снагу (као што је дефинисано у члану 6. овог споразума) у року од шест месеци од дана потписивања. Камата по шестомесечној USD LIBOR стопи обрачунаваће се од 31. марта 2011. године до дана када српска страна потврди да је примила обавештење о завршетку поступка ратификације од албанске стране.

Члан 2.

Стране су се договориле о следећим условима за регулисање дуга Републике Албаније према Републици Србији:

1. Савет министара Републике Албаније ће платити камату на износ дуга из члана 1. овог споразума, по шестомесечној USD LIBOR стопи за период који почиње 1. октобра 2009. године и завршава се на дан потписивања овог споразума, 31. марта 2011. године, у износу од 66.318,32 USD.

2. Након ступања на снагу овог споразума, Министарство финансија Републике Албаније ће у име Савета министара Републике Албаније пренети на рачун, претходно наведен од стране Министарства финансија Републике Србије, укупан износ дуга на следећи начин:

- а. Десет полугодишњих исплата главнице и камате на дан 31. март и 30. септембар сваке године, који су овде дефинисани као датуми плаћања;
- б. Први датум плаћања главнице и камате биће онај датум који наступи први након ступања на снагу овог споразума;
- в. Камата ће се обрачунавати на основу броја протеклих дана и године од 360 дана;
- г. Каматна стопа која ће се примењивати биће шестомесечна USD LIBOR стопа на дан 31. март и 30. септембар сваке године. Уколико 31. март или 30. септембар пада на државни празник било које од земаља, примениће се USD LIBOR стопа од претходног радног дана;
- д. Редовна камата у износу од 66.318,32 USD (обрачуната за период од 30. септембра 2009. године до 31. марта 2011. године) биће плаћена истовремено са првим плаћањем главнице и камате.

Камата која ће се примењивати на кашњења у плаћању главнице и камате (затезна камата) обрачунаваће се по шестомесечној USD LIBOR стопи увећаној за 2% годишње.

Члан 3.

Стране су се договориле да све спорове који проистекну из овог споразума реше пријатељским путем.

Ако се спор не може решити споразумно, стране су сагласне да се спор коначно реши у складу са Правилником о арбитражи Међународне трговинске коморе, Париз од стране три арбитра. Свака страна ће именовати по једног арбитра, а арбитра именовани на тај начин именоваће трећег арбитра - председника арбитражног већа.

Уколико стране не успеју да именују трећег члана - председника арбитражног већа, трећи арбитар ће бити именован у складу са поменутиим правилником.

Арбитражна одлука биће коначна, обавезујућа за обе стране и извршна у року предвиђеном у одлуци.

Стране су сагласне да ће арбитража бити спроведена по поступку утврђеном Правилником о арбитражи Међународне трговинске коморе, Париз. Примењује се француско материјално право.

Арбитража ће се одржати у Паризу или на другом месту, ако су стране сагласне да је то погодније за решавање спора.

Језик арбитраже ће бити енглески.

Члан 4.

Овај споразум може бити измењен само уз писмену сагласност обе стране.

Члан 5.

Сва обавештења предвиђена овим споразумом биће достављена на следеће назначене адресе:

За Савет министара Републике Албаније

Ministry of Finance
General Public Debt Management Department
Bulevardi "Deshmoret e Kombit", Nr. 1, Tirana, Albania
Tel : +3554228405
Fax: +3554228494

За Владу Републике Србије

Министарство финансија
Сектор за међународне финансијске односе и европске интеграције
Кнеза Милоша 20, 11000 Београд, Србија
Тел: +381113642635
Факс: +381113642601

Члан 6.

Овај споразум ће бити потврђен у складу са законима страна и ступиће на снагу разменом нота.

Споразум ће остати на снази до испуњења свих обавеза обе стране које су предвиђене овим споразумом.

Потписано 31. марта 2011. године у два подједнако аутентична примерка на енглеском језику.

За Владу
Републике Србије

За Савет министара
Републике Албаније

Мирко Цветковић, с.р.
МИНИСТАР ФИНАНСИЈА

Ridvan Bode, s.r.
МИНИСТАР ФИНАНСИЈА

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори”.